

Pablo
CASALS

El Pessebre
The Manger / Die Krippe

Oratori per a soprano, contralt, tenor, baríton, baix, cor i orquestra
Oratorio for Soprano, Alto, Tenor, Baritone, Bass, Chorus and Orchestra
Oratorium für Sopran, Alt, Tenor, Bariton, Bass, Chor und Orchester

Poema de / Text by / Text von: Joan Alavedra
English Version: Marta Casals Istomin
Deutsche Version: Helga W. Pfeiffer

Orquestració / Orchestration / Orchestrierung: Enrique Casals

Arreglo para orquesta reducida de
Arrangement for smaller Orchestra by
Bearbeitung für kleineres Orchester von
Antoni Ros Marbà

Rental material

The present edition is property of Carus-Verlag. Any unauthorized reproduction, copying or distribution to third parties of all or parts of this work is prohibited by law. Any markings or notations should be made in pencil only and should be completely erased before returning the material. For any material which is lost, missing or damaged (poorly erased or damaged by use of ink, etc.), customers will be billed the full amount for damages incurred.

Leihmaterial

Das vorliegende Exemplar ist Eigentum des Carus-Verlags. Jede Vervielfältigung, Abschrift oder die Weitergabe des gesamten Werkes oder von Teilen daraus an Dritte ist gesetzlich verboten. Hinweise oder Einzeichnungen dürfen nur mit weichem Bleistift vorgenommen werden, die vor Rückgabe des Materials sauber entfernt werden müssen. Fehlendes, beschädigtes oder schlecht radiertes Material wird gegen Berechnung neu hergestellt.

Partitura / Full score / Partitur

Volume I



Carus 7.333/52

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur und Orchestermaterial leihweise
Zu dieser Bearbeitung können Klavierauszug (Carus 7.333/03) und
Chorpartitur (Carus 7.333/05) der Originalfassung verwendet werden.
Außerdem lieferbar:
Partitur und Orchestermaterial der Originalfassung leihweise
Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel (Carus 7.333/45)

The following performance material is available:
Score and orchestral material for rental
Vocal score (Carus 7.333/03) and choral score (Carus 7.333/05) from the
original version can be used to perform this arrangement
Also available:
Score and orchestral material of the original version for rental
Arrangement for soli, choir and organ (Carus 7.333/45)

Aufführungsdauer/ Duration: ca. 120 min.
Abridged version / Gekürzte Fassung: ca. 90 min.

© 1962 for Music by Pablo Casals
© 1995 for Revised Edition by Marta Casals Istomin
© 1962 for Text by Joan Alavedra
© 1970 for German Text Version by Helga W. Pfeiffer
© 1973 for English Text Version by Marta Casals
© 1999 in its Revised Edition of Rudolf von Tobel by Carus-Verlag, Stuttgart
© 2023 in the reduced scoring by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 7.333/50
Any unauthorized reproduction, performance and / or utilization of the
work (or part of it) is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Inhalt / Contents

Anmerkungen zur vorliegenden Fassung	IV
Vorwort zur Originalfassung (gekürzt)	V
Notes on the present version	VI
Foreword on the original version (abridged)	VII

Istrumenti	VIII
----------------------	------

PRÒLEG / PROLOGUE / PROLOG

I Preludi	1
Prelude	
Praeludium	
II L'anunciació als pastors	24
The Annunciation to the Shepherds	
Die Verkündigung an die Hirten	

PART I / TEIL I

Cap a Betlem	
On the Way to Bethlehem	
Auf dem Wege nach Bethlehem	
III L'home del pou	57
The Man at the Well	
Der Mann am Brunnen	
IV Ei pescador	62
The Fisherman	
Der Fischer	
V L'home que llaura	91
The Man who plows	
Der Mann auf dem Felde	
VI L'estel	109
The Star	
Der Stern	
VII La parella de la portadora	125
The Man and the Woman who Carry the Grapes	
Das Paar bei der Weinlese	
VIII La vella que fila	145
The Woman who Spins	
Die Alte mit der Spindel	

PART II / TEIL II

La caravana dels Reis d'Orient	
The Caravan of the Three Kings	
Die Karawane der Weisen aus dem Morgenland	
IX La caravana	190
The Caravan	
Die Karawane	
X Els tres patges	199
The Three Pages	
Die drei Pagen	
XI Cor dels camells	263
Chorus of Camels	
Chor der Kamele	
XII Cor dels Reis Màgics	272
Chorus of the Three Kings	
Chor der Drei Weisen aus dem Morgenland	

Volume II

PART III / TEIL III

El Pessebre	
The Manger	
Die Krippe	
XIII Preludi del Pessebre	290
Intermezzo	
Intermezzo	
XIV La Mare de Déu	294
The Mother of God	
Die Mutter Gottes	
XV Sant Josep	302
Saint Joseph	
Der Heilige Joseph	
XVI La mula de l'estable	310
The Mule in the Stable	
Der Esel im Stall	
XVII El bou de l'estable	326
The Ox in the Stable	
Der Ochse im Stall	

PART IV / TEIL IV

L'adoració	
The Adoration	
Die Anbetung	
XVIII La nit de Nadal	357
The Night of the Birth	
Die Heilige Nacht	
XIX El plor de l'Infant Jesús	360
The Tears of the Infant Jesus	
Das Weinen des Jesuskindes	
XX L'arribada dels pastors	370
The Arrival of the Shepherds	
Die Ankunft der Hirten	
XXI Els tres Reis	384
Offerings of the Three Kings and the Shepherds	
Die Gaben der Könige und der Hirten	
XXII Hosanna	423
Hosanna	
Hosianna	
XXIII Glòria	449
Gloria	
Gloria	

Anmerkungen zur reduzierten Fassung von Pau Casals „El Pessebre“

Mit dieser reduzierten Fassung von Pau Casals Oratorium „El Pessebre“ möchten wir es ermöglichen, dass auch kleinere Orchesterformationen dieses Werk aufführen können. Die Basis bildet dabei die Instrumentation von Enric Casals, dem Bruder und engem Mitarbeiter von Maestro Pau Casals. Somit ist sichergestellt, dass Charakter und Geist des Werkes, das während der Jahre des Exils in Prades in Südfrankreich entstand, vollständig erhalten bleiben.

Eine Reduktion war nötig, damit das Werk zukünftig nicht mehr allein großen sinfonischen Orchester- und Chorbesetzungen vorbehalten bleibt, sondern auch für kleinere Gruppierungen realisierbar wird. Daher haben mich die Stiftung Pau Casals und Marta Casals Istomin gebeten, eine solche Fassung für mittelgroße Orchester und gute Chöre zu erstellen. Man braucht für sie nicht zwangsläufig einen riesigen Chor. Diese Fassung kann mit einem Orchester aus 55 Musiker*innen und einen Chor aus 50 bis 60 Sänger*innen aufgeführt werden.

Außerdem können bestimmte Sätze der Originalversion entfallen. Die kürzere Fassung verspricht eine größere Lebendigkeit, ohne dass dabei der Handlungsstrang der Erzählung verloren ginge. Sie dauert 90 Minuten (statt 120 für eine vollständige Aufführung). Eine Pause kann ggf. nach Nr. 7 (X) erfolgen.

Barcelona, Juli 2023

Antoni Ros Marbà

Gekürzte Fassung:

1. (I) Preludi / Prelude / Praeludium
2. (II) L'annunciació als pastors / The Annunciation to the Shepherds / Die Verkündigung der Hirten
3. (IV) El pescador / The Fisherman / Der Fischer
4. (VI) L'estel / The Star / Der Stern
5. (VIII) La vella que fila / The Woman who Spins / Die Alte mit der Spindel
6. (IX) La caravana / The Caravan / Die Karawane
7. (X) Els tres patges / The Three Pages / Die drei Pagen
8. (XII) Cor dels Reis Màgics / Chorus of the Three Kings / Chor der Weisen aus dem Morgenland
9. (XIV) La Mare de Déu / The Mother of God / Die Mutter Gottes
10. (XV) Sant Joseph / Saint Joseph / Die Heilige Joseph
11. (XVIII) La nit de Nadal / The Night of Birth / Die Heilige Nacht
12. (XIX) El plor de l'Infant Jesús / The Tears of the Infant Jesus / Das Weinen des Jesuskindes
13. (XXI) Els Tres Reis / Offerings of the Three Kings and the Shepherds / Die Gaben der Könige und der Hirten
14. (XXII) Hosanna / Hosanna / Hosianna
15. (XXIII) Glòria / Gloria / Gloria

Vorwort zur Originalfassung (gekürzt)

„Religiöse und volkstümliche Texte“, erklärte Pablo Casals einmal dem Unterzeichnenden, „haben mich immer angesprochen und zur Vertonung inspiriert.“ Text und Musik des Oratoriums *El Pessebre* (*The Manger, Die Krippe*) sind – als Mahnung und Hoffnungszeichen zugleich – unter dem Eindruck zweier fürchterlicher Kriege entstanden, des Spanischen Bürgerkriegs von 1936–1939 und des 2. Weltkriegs von 1939–1945.

* * *

Pablo Casals hatte während des Spanischen Bürgerkriegs Zuflucht gefunden in Prades/Südfrankreich, am Fuße der Pyrenäen. Dort wurde 1939 der katalanische Politiker, Schriftsteller und Übersetzer Joan Alavedra (zusammen mit seiner Familie) sein Hausgenosse. In dem spärlichen Gepäck, das Alavedra bei der Flucht im Januar über die Pyrenäen verblieben war, befand sich der Anfang eines „Krippengedichts“, das Alavedra noch in Barcelona für sein 5-jähriges Töchterchen begonnen hatte. Das Kind hatte den Vater zu Weihnachten gebeten, ihnen nicht nur eine „Krippe“ mit vielen Figuren aufzustellen, sondern auch ein Gedicht dazu zu machen; die Kleine wollte wissen, was die Krippenfiguren alles zu sagen haben.

Nach der Besetzung auch Südfrankreichs durch die deutschen Truppen 1942 lebten Casals und die Familie Alavedra als Franco-Gegner in ständiger Angst vor Hausdurchsuchungen, Verhören und Repressalien durch die deutsche Besatzungsmacht. In dieser Atmosphäre der allgemeinen Angst konnten 1943 immerhin in Perpignan die *Jocs Florals* („Blumenspiele“) abgehalten werden, ein Wettbewerb (mit jahrhundertealter Tradition) für Dichter katalanischer Sprache. Alavedra schrieb sein *Poema del Pessebre* („Krippengedicht“) zu Ende und gewann damit einen ersten Preis, *La Flor Natural*. Casals erfuhr erst durch die Zeitung davon. Beeindruckt von der Schönheit und Kraft der Verse begann er sogleich, das Gedicht zu vertonen.

Kennt man diese Vorgeschichte, so begreift man, weshalb Alavedras *Poema del Pessebre* nicht nur die jubelnd-frohe Weihnachtsbotschaft enthält, sondern immer wieder dramatische und zur Besinnung zwingende Szenen einblendet, die an Christi Martertod und den Weltuntergang gemahnen.

* * *

Pablo Casals hat seine Komposition mit allen Singstimmen und orchestraler Klavierbegleitung niedergeschrieben. Die Orchestrierung besorgte später Casals' Bruder Enrique (1948). Bis Februar 1947 waren die jetzigen Sätze II bis und mit XVII abgeschlossen. Alavedras Dichtung endete ursprünglich nach dem jetzigen Satz XVII mit dem Hosianna.

Als der Unterzeichnende ab 1946 wieder regelmäßig von Casals in Prades Cello-Unterricht erhielt, war er oft Zeuge, wenn der Meister im Freundeskreis aus seinem Oratorium vorsang und -spielte.

Ursprünglich wollte Casals dieses Oratorium nach dem Krieg und nach der Befreiung Spaniens vom Franco-Regime in seiner Heimat uraufführen. Das Franco-Regime blieb jedoch noch lange im Sattel. Als sich für 1960 die Möglichkeit ergab, das Werk in Mexiko (das besonders viele katalanische Flüchtlinge aufgenommen hatte) uraufzuführen, bat Casals den Textdichter Alavedra noch um eine Anbetungsszene, die er dann in seinem neuen Exilort auf Puerto Rico vertonte und die sein Bruder Enrique ebenfalls orchestrierte. Die Uraufführung des Werkes fand am 17. Dezember 1960 in Acapulco/Mexiko statt. Bis zu seinem Tod (am 22.10.1973) hat Casals das Werk noch mehr als vierzigmal selbst dirigiert.

Besondere Bezeichnungen

∞ Casals hat im Autograph und in den Partituren die Fermate des Öfteren über das Ende einer *decrecendo*-Gabel oder – bei Phrasenende (z.B. bei den Sängern) – ans Ende eines mit einem langen Ton endenden Taktes gesetzt (Satz XI, T. 15, 20 (S. 264), T. 26 (S. 265), T. 31 (S. 266) und T. 35 (S. 267); Satz XIII, T. 20 (S. 290)). Diese ungewöhnliche Schreibweise wurde beibehalten, da sie offenbar eine ausdrückliche Ausführungsanweisung des Komponisten enthält: nicht der normal stark gesungene oder gespielte Ton soll verlängert (und dann *decrescendiert*) werden, sondern zuerst soll *decrescendiert* und dann der inzwischen leisere Ton verlängert werden. (Bei Phrasen-Enden versteht sich ein leichtes *decrecendo* ja von selbst, auch wenn es nicht speziell durch Gabel oder *decresc.* angegeben ist.)

Hinweis zum Text

Die Zuordnung der katalanischen Worte und Silben zu den einzelnen Noten sowie die Schreibweise entspricht der Notierung im Autograph des Komponisten (mit Ausnahme einiger dort nicht immer einheitlich geschriebener Worte).

Die Silbentrennung zahlreicher englischer Worte wurde phonetisch (also nicht orthographisch korrekt) vorgenommen.

Bern, im Juli 1992

Dr. Rudolf von Tobel

Notes on the reduced version of “El Pessebre” by Pau Casals

With this reduced version of Pau Casals' oratorio “El Pessebre” we would like to make it possible for smaller orchestra formations to perform this work. The basis is the instrumentation of Enric Casals, the brother and close collaborator of Maestro Pau Casals. This ensures that the character and spirit of the work, which was composed during the years of exile in Prades in southern France, are fully preserved.

A reduction was necessary so that the work would no longer be the sole preserve of large symphonic orchestras and choral ensembles in the future, but would also be feasible for smaller groups. Therefore, the Pau Casals Foundation as well as Marta Casals Istomin invited me to create such a version for medium-sized orchestras and good choirs. One does not necessarily need a huge choir for it. This version can be performed with an orchestra of 55 musicians and a choir of 50 to 60 singers. In addition, certain movements of the original version can be omitted. The shorter version promises greater liveliness without losing the storyline of the narrative. It lasts 90 minutes (instead of 120 for a full performance). An intermission may be taken after No. 7 (X), if necessary.

Barcelona, July 2023

Antoni Ros Marbà

Abridge Version:

1. (I) Preludi / Prelude / Praeludium
2. (II) L'annunciació als pastors / The Annunciation to the Shepherds / Die Verkündigung der Hirten
3. (IV) El pescador / The Fisherman / Der Fischer
4. (VI) L'estel / The Star / Der Stern
5. (VIII) La vella que fila / The Woman who Spins / Die Alte mit der Spindel
6. (IX) La caravana / The Caravan / Die Karawane
7. (X) Els tres patges / The Three Pages / Die drei Pagen
8. (XII) Cor dels Reis Màgics / Chorus of the Three Kings / Chor der Weisen aus dem Morgenland
9. (XIV) La Mare de Déu / The Mother of God / Die Mutter Gottes
10. (XV) Sant Joseph / Saint Joseph / Dier Heilige Joseph
11. (XVIII) La nit de Nadal / The Night of Birth / Die Heilige Nacht
12. (XIX) El plor de l'Infant Jesús / The Tears of the Infant Jesus / Das Weinen des Jesuskindes
13. (XXI) Els Tres Reis / Offerings of the Three Kings and the Shepherds / Die Gaben der Könige und der Hirten
14. (XXII) Hosanna / Hosanna / Hosianna
15. (XXIII) Glòria / Gloria / Gloria

Foreword on the original version (abridged)

"Religious texts and those with simple, popular appeal have always spoken to me and inspired me to set them to music," said Pablo Casals once in conversation with the undersigned. Both the text and the music of the oratorio *El Pessebre* (*The Manger, Die Krippe*) were conceived as an admonition and, at the same time, a sign of hope under the impact of two frightful wars, the Spanish Civil War of 1936–1939 and the Second World War, 1939–1945.

* * *

During the Spanish Civil War, Pablo Casals had taken refuge in Southern France, in the town of Prades, at the foot of the Pyrenees. It was there that, in 1939, the Catalanian politician, writer, and translator Joan Alavedra, together with his family, came to live under the same roof as Casals. Among the few effects still in Alavedra's hands following his flight across the Pyrenees in January was the beginning of a "crèche poem" which he had started while still in Barcelona. It was intended for his five-year-old daughter, who had asked her father not only to set up a crèche with lots of figures but also to do a poem to go with it. She wanted to know all that the crèche figures had to say.

Following the extension of the German occupation of France to the South in 1942, Casals and the Alavedra family were subjected as opponents of Franco to the continual fear of house searches, interrogations, and repressive measures by the German occupying forces. In this atmosphere of widespread fear it was possible, all the same, in 1943 to hold the *Jocs Florals* ("Floral Games") in Perpignan; this festival, with its centuries-old tradition, is a competition for poets writing in Catalan. Alavedra finished his *Poema del Pessebre* (the crèche poem), and with it won a first prize, *La Flor Natural*. Casals first learned of this from the newspaper. Impressed by the beauty and strength of the Catalan verses, he started at once to set them to music.

With a knowledge of this background one can understand why Alavedra's *Poema del Pessebre*, proclaiming though it does the jubilant message of the joy of Christmas, also introduces, again and again, dramatic scenes which, pointing to Christ's death on the Cross and to the end of the world, compel sober reflection.

* * *

In composing the work, Pablo Casals wrote all vocal lines and an orchestral piano accompaniment. Later (in 1948) Casals' brother Enrique worked out the orchestration. The movements now numbered II to XVII inclusive were finished by February 1947. Alavedra's poem had originally ended with the "Hosanna" following the present Movement XVII.

From 1946 on, as the undersigned was once again receiving cello instruction from Casals in Prades on a regular basis, he was often present when, in Casals' circle of friends, the Master sang and played portions of his oratorio for them.

Casals' original intention was to give this oratorio its world première in his homeland after the War and the expected liberation of Spain from the Franco regime. However, this regime remained in power for a long time to come. Then the possibility arose of holding the première in Mexico in 1960 (where many Catalans had found refuge); hereupon Casals asked the librettist Alavedra to add a scene of adoration, which the composer then set to music in his new place of exile, Puerto Rico, and which his brother Enrique likewise orchestrated. The world première of the work took place in Acapulco, Mexico, on December 17, 1960. In the ensuing years, up to the time of his death (October 22, 1973), Casals himself was the conductor for more than forty performances.

Special Markings

∩ In the autograph and the full scores Casals often placed a fermata over the end of a *decrescendo* hairpin or (for example, with the singers' parts), in the case of the end of a phrase, at the end of a measure concluding with a long note (movement XI, bar 15, 20 (p. 176); bars 20 and 26 (p. 265), bars 31 (p. 266) and 35 (p. 267); movement XIII, bar 20 (p. 290)). This unconventional kind of marking was retained, offering as it obviously does the composer's express indication for performing: it is not that the note normally sung or played forcefully is to be lengthened (and then diminished), but rather that the note should first be diminished and then, having meanwhile become softer, be lengthened. (In the case of phrase endings it is of course understood that there should be a slight *decrescendo* even where this is not indicated per se by a hairpin sign or by *decresc.*)

Remark on the text

The appointment of Catalan words and syllables to the individual notes and the spelling corresponds to the notation found in the composer's autograph (except a few words written there not always alike).

The syllabication of many English words was written phonetically (i.e. not orthographically correct).

Berne/Switzerland, July 1992

Dr. Rudolf von Tobel

(English translation by Joseph B. Dallett)

Istrumenti

2 Flauti
1 Flauto e Piccolo
1 Flabiol in Fa ad lib.
1 Oboe
1 Corno inglese ed Oboe 3
1 Clarinetto (in Si \flat e in La)
1 Clarinetto (in Si \flat e in La) e Clarinetto bassa in Si \flat
1 Fagotto
1 Fagotte e Contrafagotto

2 Corni in Fa
2 Trombe in Do
3 Tromboni
1 Tuba

Batteria:

Timpani (3)
Gran cassa, Tamborí* (Tamborino), Tam-Tam, Tamburello,
Piatti, Nacchere, Triangolo, 3 Campane



1 Arpa
1 Celesta ad lib.

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

*) very small Catalan Sardana drum

I
Preludi
Prelude
Praeludium

Pau Casals
versió Antoni Ros Marbà

Allegro (Tempo di Sardana) $\text{♩} = 112-120$
vivace

Oboi *mf* *a 2*

Tambori (Tamborino) *p*

9 *I solo* *mf*

Ob.

Cl. I in B \flat *mf*

Cl. II in B \flat *mf*

Tamb. *mf*

17 *I* *mf* *II* *mf* *p* *p*

Ob.

Cl. II in B \flat *p*

Fag. *I* *mf* *II* *mf*

Tamb. *1*

Vle. *pizz.* *mp* *arco div.* *unis pizz.* *p*

Vc. *pizz.* *mp*

I Preludi

2

2

Fl.

Ob.

Cl. I in B \flat

Cl. II in B \flat

Fag.

Corni in F

Tamb.

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Fag.

Corni in F

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

I Preludi

36

Fl.

Fag.

Corni in F

Trbe. in C

Timp.

Tamb.

Vln. I

Vln. II

Vlc.

Vc.

Cb.

44

sfz

p

f *mf*

sfz *dim.* *p* *pizz.*

sfz *dim.* *p* *pizz.*

en dehors *p* *pizz.* *arco* *f* *mf*

f *mf*

espress. *a 2*

sfz *sfz*

p

mf espress.

mf espress. *espress.*

sfz *sf*

I Preludi

54 *espress.*

Fag.

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

espress.

63 **3**

Fag.

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

mf

mf

mf

72

Fl.

Ob. I
mf

Cl. I in B \flat
mf

Cl. II in B \flat
mf

Fag. II
mf

Corni in F

Trbe. in C

V. V

VI. V

Vle. div. V unis V

Vc. V V V

Cb. V V V

I Preludi

6

4

I *espress.*

80

Fl.

Cl. I in B \flat

Cl. II in B \flat

muta in A

espress.

mf

mf

Corni in F

Trbe. in C

f

mf

4

80

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

f

mf

espress.

espress.

Fl.

Cl. in B \flat

Fag.

(I)

p

89

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

p

96

Cl. I
in A

Cl. II
in A

Fag.

p

p

p

96

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

p

div.

unis

(poco arco!)

105

Cl. I
in A

p

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

div.

unis

pizz. en dehors

I Preludi

8

114 5

Cl. II in A (II) *mp*

Fag. *mp*

Timp.

114 5

Vln. I *mp*

Vle. *mp*

Vc. arco *mp*

Cb. pizz. arco

120

Ob. *poco f*

Cl. I in A *mp*

Cl. in *mp*

Fag. *mp*

120

Vln. I *poco f*

Vln. II *mf*

Vle. *cantabile*

Vc.

126

Ob.

Cl. I in A

Cl. II in A

Fag.

poco f

Detailed description: This block contains the woodwind staves for measures 126 to 131. The instruments are Oboe, Clarinet I in A, Clarinet II in A, and Bassoon. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *poco f*. A large watermark 'Caly' is overlaid on the score.

126

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

poco f

Detailed description: This block contains the string staves for measures 126 to 131. The instruments are Violin I, Violin II, Viola, and Violoncello. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *poco f*. A large watermark 'Caly' is overlaid on the score.

132

Ob.

Cl. I in A

Cl. II in A

Trm. I e II

Ob. e Corno Inglese

6

mf

Detailed description: This block contains the woodwind and percussion staves for measures 132 to 137. The instruments are Oboe, Clarinet I in A, Clarinet II in A, and Trumponi I e II. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *mf*. A large watermark 'Caly' is overlaid on the score.

132

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

6

mf

Detailed description: This block contains the string staves for measures 132 to 137. The instruments are Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabbasso. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *mf*. A large watermark 'Caly' is overlaid on the score.

138

Ob. I *mf*

Cl. I in A

Cl. II in A

Fag. a 2

Corni in F a 2 *mf*

Trbe. in C I

Trni. I e II I

Vln. *mf* *cresc.* *sf > sf > sf >*

Vln. II *mf* *cresc.* *sf > sf >*

Vle. *cresc.* *sf > sf >*

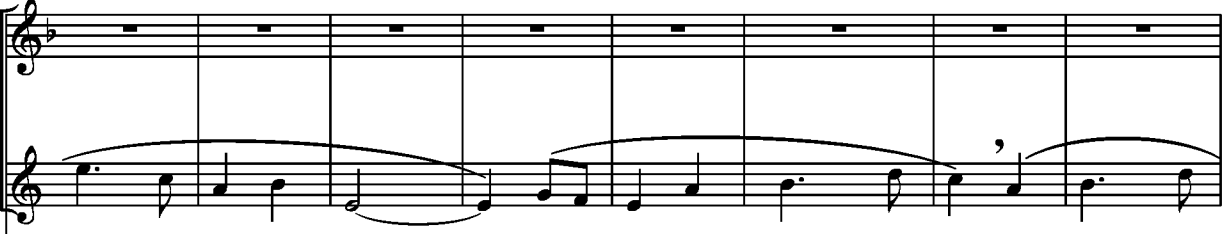
Vc. *cresc.* *sf > sf >*

Cb. *cresc.*

152 7 Flauto III muta a Piccolo

Picc.
Fl. III

C. Ingl.

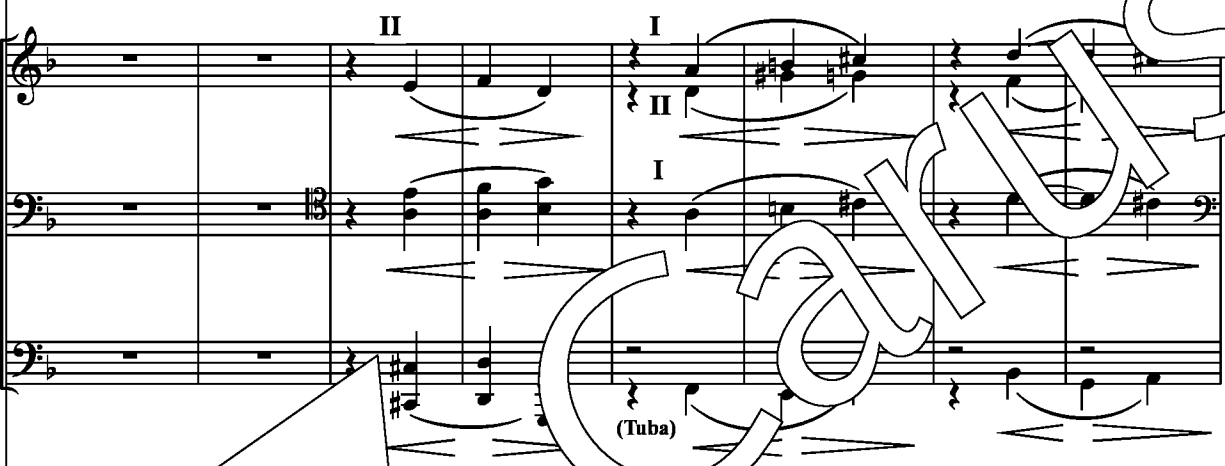


Trbe.
in C

Trni.
I e II

Trme. III
e
Tuba

(Tuba)



152 7

Vln. I

Vln.

Vle.

Vc.

Cb.



160

C. Ingl.

Trbe. in C

Trni. I e II

Trne. III e Tuba

160

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

pizz.

168

C. Ingl.

Trne. I e Tuba

a 2

mf

168

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

176 8

C. Ingl.

Fag.

Corni in F I *mf*

Trni. I e II

Trne. III e Tuba

Vln. 8

Vln. II

Vlc.

Vc.

184

C. Ingl. *cresc.*

Cl. I in B \flat *f* *dim. molto* *p*

Cl. II in B \flat *f* *dim. molto* *p*

Fag. *f* *dim. molto*

Corni in F *cresc.* *f* *dim.*

Trni. I e II *dim. molto*

Trne. III e Tub. *dim. molto*

Vln. 184

Vln. II

Vle.

Vc.

199

Fl.

C. Ingl.

Cl. I in B \flat

Cl. II in B \flat

Fag.

Corni in F

Trni. I e II

Trne. III e Tub.

V.

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

muta a II Oboe

p

p

199

arco I^a pupit. espress.

mp

I Preludi

18

9

206

Trni. I e II
Tme. III e Tuba
Vln. I
Vln. II
Vle.
Vc.
Cb.

pp
pp semplice
pp semplice
pp semplice
pp semplice
pp semplice

(poco arco)

213

Cl. I in Bb
Cl. II in Bb
Fag.
Vln. I
Vln. II
Vle.
Vc.

p
p
p
più f
più f
più f
più f
più f

legato (tenuto)
legato (tenuto)
legato (tenuto)
legato (tenuto)
legato (tenuto)

div.
unis

I Preludi

20

227 (Piccolo)

Picc. Fl. III

Fl. (8va)

Ob.

Cl. I in B \flat

Cl. II in B \flat 8va

Fag.

Corni in F

Trbe. in C

Trni. I e II

Trne. III e Tuba

Timp.

Arpa 227

Cph.

Vln. I loco

Vln. II loco

Vle.

Vc. I V unis, V

Vc. II V

Cb.

233

Picc.

Fl. I III

Fl.

Ob.

Cl. I in B \flat

Cl. II in B \flat

Fag.

Corni in F

Trbe. in C

Trni. I e II

Trne. III e Tuba

Timp.

Cppli.

233

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

(Pic.)

unis

loco

loco

non arpegg.

GEMUS

I Preludi

22

239

Picc. Fl. III (Picc.)

Fl.

Ob.

Cl. I in B \flat

Cl. II in B \flat

Fag.

Corni in F

Trbe. in C

Trni. I e II

Trne. III e Tuba

Timp.

Arp.

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

ff

ff

243

Picc. Fl. III

Fl.

Ob.

Cl. I in B \flat

Cl. II in B \flat

Fag.

Corni in F

Trbe. in C

Tmi. I e II

Tme. III e Tuba

Timp

243

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

rit.

pizz.

II
L'annunciació als pastors
The Annunciation to the Shepherds
Die Verkündigung an die Hirten

Recit. (♩. = 63 c.c.a.)

Tenore Solo *mp*

Un àn - gel d'a - les dau - ra - des vo - la al re - cer dels pas -
An an - gel whose wings are gol - den flies to the shep - herds' a -
Ein En - gel, gol - den dic Flü - gel, hü - tend dic Hir - ten - schar

T. Solo

tors, es po - sa dalt de la bran - ca i els can - ta a - ques - t can -
bode; then sweet - ly high from the tree - top the shep - herds hear no this son -
sieht; er flic - get hin zu den Hür - den und singt da j' belnd' ies Lied

attacca

Allegretto (♩ = 108)
vivo

Andantino (♩ = 69)
moderato

Fl. *mf*

Cl. in Bb

mp dolce

più f

Dei - xeu la so - pa j la ger - ra, pre -
Lay down your food and your pit - cher, take
Er - greift den Rock und den Ste - cken, lasst

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vlc. *mf*

Vc. *mf*

p

14 *mf*

S. Solo

neu sa - mar - raj bas - tó i al - ceu - vos prest i se - guiu - me. Els xais ja els guar - da - rà el
 up your cloak and your staff, a - rise and fol - low me quick - ly. The dogs will guard then the
 ste - hen Spei - se und Trank; er - hebt euch ei - lends und folgt mir! Der Hund wird hü - ten so -

Vln. I

Vln. II

Vle. *unis*

Vc.

11

19 *I espress.*

Fl. *p*

Ob.

Cl. in Bb *espress.*

Fag.

B. *p*
gos.

T. Solo *mp*

No heu sen - tit qui - na veu
 Have you heard a beau - ti - ful
 Hört die Stim - me ihr im

11

19 *div.* *unis*

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vle. *p dolce*

Vc. *p dolce*

25

I espress.

mp

I espress.

mp

mp

mp

Fl.

Ob.

Cl. in B \flat

Fag.

Arpa

T. Solo

fi - ra o vi - o - lí? E - ra un bel d'a - nyell en som - nis. — E - ra
 Was it or vi - o - lin? Gen - tle bleat of a lamb a - dream - ing. — It could
 War's ein Lamm, war's Ge - sang? 'S war ein Lamm, das blökt' im Trau - me. — 'S war ein

mf

unis

Vl.

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

30 **12**

Fl.

Ob.

Cl. in Bb

Fag.

Arpa

mf

dim.

T. Solo

d'ai - gua un ra - jo - li que llis - va su de mol - sa per no
 be the trick - ling spring seep - ing - va through the mos - ses lest it
 Bach, der lei - klug, dort im M... an Fel - des - sau - me, wo er

30 **12**

Vln. I

Vln. II

Vc. I

Vc. II

Cb.

mf

dim.

p

unis

la metà

46 **13** Moderato (♩. = 72)

T. Solo

Vln. I *legato*
p leggiero

50 *I solo* *leggiero*
mp *II solo*

C. I. *p dolce*

Cl. in B♭ *p dolce*

T. Solo
e - aus la - dú - es fan fre - mir els es -
soft - ing wings fly on through the
sanf - tes - gel - schwin - gen rauscht in Lüf - ten,

Vln. I

Piccolo *mp cresc.*

Ob. I *p* (*p*)

C. I.

Cl. in B♭ (*p*)

T. Solo *mf*

país. Cè - li - ques can - tú - ri - es en - ci - sen els
air. Sounds of heav'n - ly mu - sic be - wil - der the
rein. Himm - lisch zar - tes Sin - gen ent - zückt al - les

58 **14** *sfz* *f*

Picc.

Fl.

Ob. I

Cl. in Bb

Fag.

Corni in F

T. Solo

xais que el pas - tor go - ver - na am el fla - bi -
 sheep while the shep herd calms th with his sooth - ing
 Sein; Scha - fe, Hund und Hir - flö - tend die Schal -

62 **Più vivo**

Picc.

Ob.

Cl. in Bb

Fag.

Corni in F

T. Solo

poco rit. **Più vivo** *f* *rubato*

ol. Fins la fla - ma vi - va de -
flute. *And* e - ven the flame of the
 mei. Im Lauf selbst hält in - ne der

a tempo moderato 15 Lo stesso tempo (♩. = ♩)

Picc. 66

Fl. II I

Ob. I

Cl. in B♭

Fag.

Corni in F *p espress. e dolce*

66 (oppure)

T. Solo *fire Stern dor.*

66 *a tempo moderato* 15 Lo stesso tempo (♩. = ♩) *v*

Vc. *p*

Vln. II *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb.

70

Corni in F

mf espress.

(oppure)

s'a - qui
be - comes
nun - ganz

I, de cop, la nit s'a - qui
And at once the night be - comes
Und es wird die Nacht nun ganz

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

75

Fl.

Cl. in Bb

Fag.

solo dolce

pp

pp

e - ta
quí - et
stil - le,

Es fa un si - len -
with breath - - less and awe
ein Schwei - - - gen er fül -

Sop.

Es fa un si - len
with breath - - - less and awe
ein Schwei - - - gen er fül -

75

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

dim.

pp

espress.

pp

pp

pp

pp

pp

82 Clarinets I e II mutan in A Poco più mosso

Cl. in B \flat

(oppure)

ci molt gran
- let some das All. - - - lence.

T. Solo

ci molt gran
- let some das All. - - - lence.

f

iu - na
Then a
Da er -

82 *ppp* *dolcissimo e espress.* *p* *espress.* Poco più mosso

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

ppp *dolcissimo* *pp* *ppp* *dolcissimo* *p* *pp* *ppp* *p* *es*

88 *poco rit.* **16** *Allegro assai* ($\text{♩} = 88$)

Fag.

p

T. Solo

poco rit. *pp* *>* *deciso*

veu sus - pe - sa en l'ai - re mo - du - la, d'un to vi - - brant:
voice sus - pen - ded in air - - - breaks forth with a ring - ing
klingt die Stim - me wie - der und sin - get mit hel - lem Schall:

88

Vln. I

Vle.

Vc.

Cb.

div. *pp* *pp* *p* *p*

96 (Flauto III) muta a Piccolo

Fl. III *mf*

Fl. *mf*

Ob. I *mf*

C. I. *mf*

Cl. I in A *mf*

Cl. II in A *mf*

Fag. *mf*

Trbe. in C *dim. secco*

Timp. *mf*

Perc. 1 *mf*

Arpa *p*

Vln. I *f* *pizz.*

Vln. II *f* *pizz.*

Vle. *f* *pizz.* *arco* *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Pas - tors, cor - reu!
 A - rise and come!
 Ihr Hir - ten, eilt!

Poco meno mosso (♩. = 80)

(picc.)

Ampio

101

Picc.

Fl.

Cl. I
in A

Cl. II
in A

Fag.

Corni
in F

Arpa

S.
Sol.

Vln. I

Vln. II

Vlc.

Vc.

Cb.

a 2

8^{va}

8^{va}
(opzionale)

8^{va}

8^{va}

(oppure)

Poco meno mosso

(♩. = 80)

cantabile ma marcato

(oppure)

ff

Ampio

ta - ble dels a -
sta - ble in the
ge - hen hin nach

Aun es - ta - ble dels a -
In a sta - ble in the
Ihr müsst ge - hen hin nach

Ampio

div.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

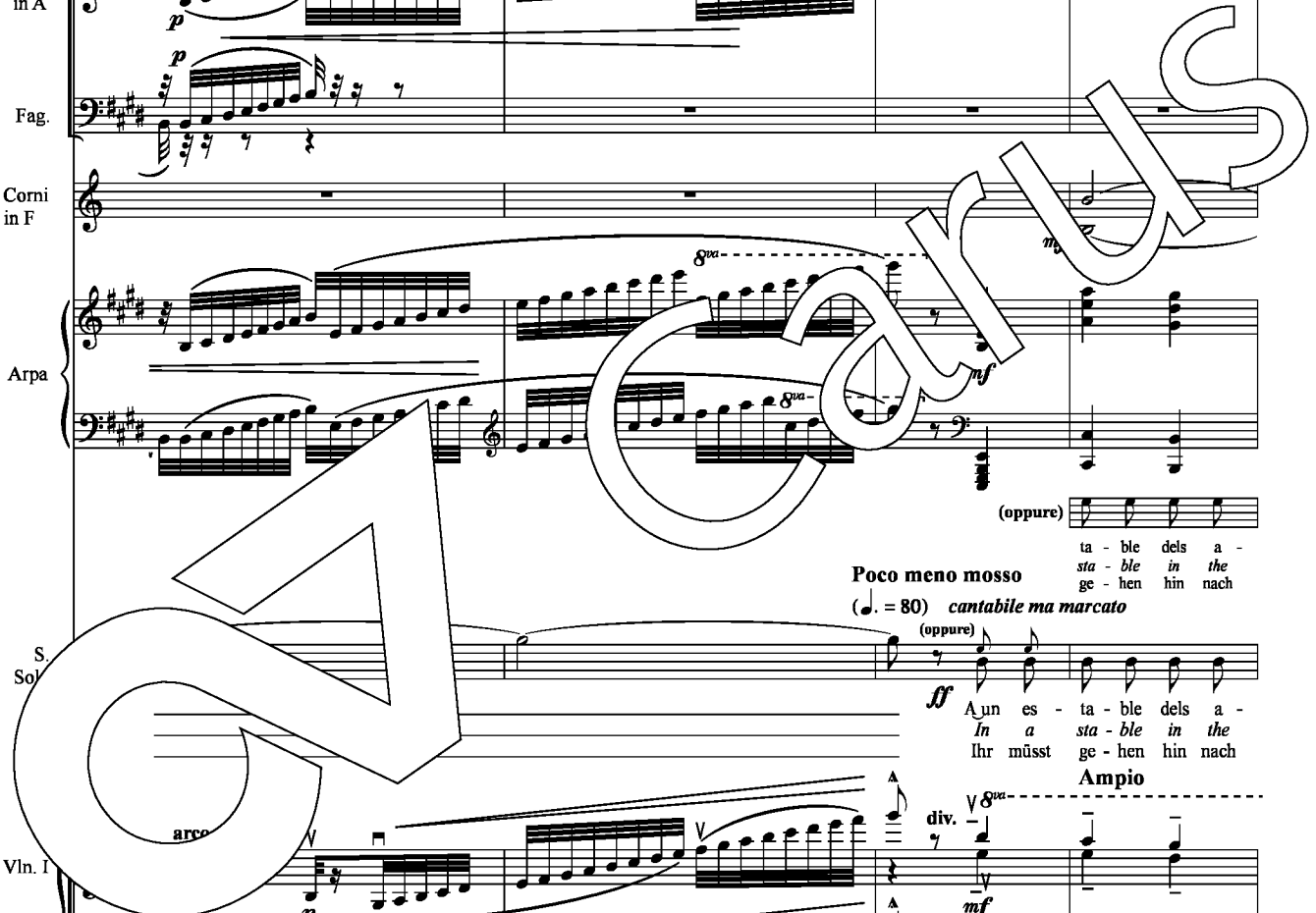
mf

mf

mf

mf

mf



105

Fl.

Ob. I

C. I.

Cl. I in A

Cl. II in A

Cl. in A

Fag.

Corni in F

Arpa

105

res de Bet
ty of
hem zum

fo - de an s'hi ha a - com - plert un mi - ra - cle com mai més cap no en veu -
ci Beth of Beth - le - hem a mi - ra - cle, a mi - ra - cle has come to pass this
Beth n zum Stall, wo ein Wun - der ge - sche - hen. Eilt und seht es all - zu -

Vln. I

Vln. II

Vlc. div.

Vc. div.

Cb.

Più maestoso

118 *poco rit.*

Picc. *mf p*

Fl. *mf p*

Ob. I *mf p*

C. I. *mf p*

Cl. in A *loco* *mf p*

Fag. *a 2* *mf p*

Corni in F *rit.* *mp*

Trbe. in C *mp*

Trni. I e II *mf*

Trne. III e Tuba *mf p*

Timp. *mf*

S.

(8^{va}) *loco rit.*

San - de - Dèu en per
 Gott of ward God, He -
 Mensch für uns

Più maestoso

Vln. I *mp* *(8^{va})* *loco* *V* *mf*

Vln. II *mp* *mf p*

Vle. *mp* *mf p* *div. a 3*

Vc. *mp* *mf p*

Cb. *mf p*

122

Picc.

Fl.

Ob. I

C. I.

Cl. in A

Fag.

Corni in F

Trbe. in C

Trne. III e Tuba

S. Sol.

per heu

on, és nat en la nos - - tra

heu in un - - se - rem Fleisch our ge -

122

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

mp

cresc.

oppure 8^{va}

II L'anunciació als pastors

44

136

Fl. *mp* *dim.*

Ob. I *mp* *dim.* *pp*

C. I. *mp*

Cl. in A *mp* Cl. II muta in B \flat *dim.*

Fag. *mp* *dim.*

Corni in F *mp* *dim.*

Arpa *mp* *dim.*

S. Solo *f espr.*

Vln. I *mp* *dim.*

Vln. II *mp* *dim.*

Vlc. *mp* *dim.*

Vc. *mp* *dim.*

Cb. *mp* *dim.*

and
wei -

unis

plor de cri - - a - tu - ra.
weeps for all
wic ein Er - - den - kind.

fa u

crea - tures.

140 19 *poco accel....*

Fl. *pp*

C. I. *p espress.* *poco accel....* *p* *cresc.*

Cl. I muta in B \flat *poco accel....* I *p cresc.*

Fg. I *pp* *poco accel....* *p cresc.*

Fg. II *pp* *p cresc.*

Corni in F *pp* *poco accel....*

S. Solo

Glò - ri - a a Déu en l'al - tu - ra! A - neu - hi, pas - tors, vo -
 Glo - ry to God in the high - est! A - rise from your sleep and
 Eh - re sei Gott in der Hö - he! Ihr Hir - ten, o geht ge -

140 19 *poco accel....*

Vln. II *pp* *poco accel....* *p cresc.*

Vle. *pp* *poco accel....* *p cresc.*

Vc. *pp* *poco accel....* *p cresc.*

Cb. *pp* *poco accel....* *p cresc.*

151

Fl.

Ob. I

C. I.

Cl. in Bb

Fg. I

Fg. II

Corni in F

Trne. III e Tuba

S. Solo

My und

com - pa - nyi - - - a.

a - long your way.

euch be - glei - - - ten.

151

Vln. II

div. V

Vlc.

div.

Vc.

Cb.

p *pp*

p *pp*

p *pp*

pp *dim.* *ppp*

CARUS

20

Tempo di marcia (♩ = 100 c.c.a)

157

Fl.

Cl. in B \flat

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Arpa

S. Solo

Gran Cassa

ppp

Tambo. (Tamborin)

(Tàbol)

20

Tempo di marcia (♩ = 100 c.c.a)

157

Vl.

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

più p

I metà

più p

più p

pizz.

più p

più p

div.

pizz.

p

163

Fl.

Ob. I

Cl. in B \flat

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Arpa

Un pas - tor a ga - fa un po - llas - tre, l'al - tre un a - nye - llet ben
 Then a shep - herd takes a chick - en and an - oth - er a fine
 Schnell ein Hir - te fängt ein Schaf noch, und ein and - rer nimmt ein

B.

Un pas - tor a ga - fa un po - llas - tre, l'al - tre un a - nye - llet ben
 Then a shep - herd takes a chick - en and an - oth - er a fine
 Schnell ein Hir - te fängt ein Schaf noch, und ein and - rer nimmt ein

Vc.

Cb.

167

Fl.

Ob. I

C. I.

Cl. in Bb

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Arpa

67

Lamm. _____

And an - oth - er takes a tur - key. And there's one who takes a

Dort der drit - te sich den Trut - hahn und ein Huhn noch grei - fen

fi, _____ l'al - tre un xai de la ra - ma - da, l'al - tre un gall din - di po -

lamb. _____ And an - oth - er takes a tur - key. And there's one who takes a

Lamm. _____ Dort der drit - te sich den Trut - hahn und ein Huhn noch grei - fen

Vc.

Cb.

Tam - buri (orino)

171 (Flauto III)

Picc. / Fl. III

Fl.

Ob. I

C. I.

Cl. in Bb

Fag.

Perc. 1 **Nacchere**

Perc. 2 **Tamburello**

Arpa

T.

lit. ram. kann

De me u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta el que és més pe -
 A jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are
 Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

lit. mel u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta el que és més pe -
 ram. jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are
 kann Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

pizz. mf

pizz. mf

pizz. mf

unis pizz. mf

pizz. mf

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

175

Fl. III *mf*

Fl. I *mf* *loco*

Ob. I

C. I.

Cl. in B \flat

Fag.

Trbe. in C

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Arpa

(In assenza)

T.

Coro

B.

Vc. *arco* *mf*

Cb. *mf*

tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta el que és més pe -
 men. A jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are
 füllt. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta el que és més pe -
 men. A jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are
 füllt. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

179 **21**

Fl. III

Fl. **Flauto II prende il Piccolo**

Ob. I *mp*

C. I. *mp*

Cl. in B \flat II *p*

Fag. *pp*

Trbe. in C *mp* **con sordina**

Timp.

Perc. 1 **Triangolo** *mp*

Arpa *obligato*

T.
tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta cl que és més pe -
men. A jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are
füllt. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

B.
tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta cl que és més pe -
men. A jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are
füllt. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

21

Vc. *unis*

Cb. *unis*

183 *poco rit.*

Più vivo (♩. = 72 c.c.a)

Ob. I

C. I.

Cl. in B♭

Fag.

Trbe. in C

Arpa

Cel.

T.

B.

poco rit.....

tit.
man.

tit.
men.
füllt.

poco rit.
arco

Più vivo (♩. = 72 c.c.a)

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

arco

f

p

f

div. unis

fp

div. unis

fp

190 Flauto II prende il Piccolo (picc. I - II)

Picc. *pp*

Fl. I *poco cresc....*

Ob. I *poco cresc....*

C. I. *poco cresc....*

Cl. in B \flat *poco cresc....* II

Fag. *a 2* *poco cresc....* I solo *mp*

Vle. *p*

Vc.

Cb.

197 *pp*

Fag. *dim.* *dim.* *mutans in Flauti*

T. Solo *Quasi recitativo, con moto p*

Vle. *p*

Vc. *ppp*

Cb. *ppp*

22

Quan pas-
When at
Als den

205 (Flauto III)

Fl. III

Fl. I-II

Ob. I

C. I.

Cl. in B \flat

Fag.

T. Solo

poco rit....

3

sa - ven na tot just va el ma - ti.
 last the night mit the night gives way to new dawn.
 Be - ber - ten, der Mor - gen just sich ent - hüllt.

Vl. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

la metà

attacca

5

Fl. I

Fl. II

Fl. III

T. Solo

8 *bant. well. für.*

T.

C. di Uomini

B.

Vcl. I

Vcl. II

Vcl.

Vc.

Cb.

f *mp* *cresc.*

Bon di - ai bon ai - gua fres-ca! De bon ma - ti fei - ne -
Go - r - ing and good wa - ter! Here's wish - ing all of you
wün - schen dir rei - nes Was - ser! So früh am Werk bist du

- ai bon ai - gua fres-ca! De bon ma - ti fei - ne -
G - r - ing and good wa - ter! Here's wish - ing all of you
W - n - schen dir rei - nes Was - ser! So früh am Werk bist du

23

9

Fl. I
p cresc.

Fl. II
p cresc.

Fl. III
p cresc.

Cl. in B \flat

Fg.
mp dim.

Barit. Solo
p espr.

T.
jant?
well!
hier?

B

A - quest
Now be -
Dies hier

23

9

Vln. II
cresc.

Vle.
cresc.

Vc.
cresc.

Cb.
p cresc.

mp dim.

mp dim.

I^a metà

13

Fl. I
II

Cl.
in B \flat

Barit.
Solo

p

mf

mf El

és el Pou de Vi - da. Cal - drà molt - a ai - gua, ger - mans! *mf* El
hold the Well of Life. *Its wa - ters flow for all time.* *The*
 ist der Quell des Le - bens; er spen - det Was - ser dem Kind, *das*

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

p

unus

17

Fl. I
II

Cl.
in B \flat

Barit.
Solo

poco rit.

dim.

pp

dim.

pp

ca - ba de néi - xer ha de ren - tar tots els mals.
greets us this morn - ing will wash a - way all our sins.
 ge - born; denn es muss einst fort - wa - schen uns al - le Sünd'.

poco rit.

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

unus

unus

21 *a tempo*

Fl. I
II

Cl.
in B \flat

Barit.
Solo

I
II
pp

21 *a tempo*

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

div.

attacca

IV
El pescador
The Fisherman
Der Fischer

Allegro (♩ = 92)

Clarineti in A
fp

Fagotti
fp

Corni in F
(tacet)

Trombe in C
(tacet)

Tromboni I e II
(tacet)

Trombone III e Tuba
(tacet)

Tenore Solo
***f* Recit. con moto**

A la ri - ba hu - mi - da seu el pes - ca - dor.
Stand - ing on the shore see fish - er - man.
An dem feuch an U - tzt e Fi - schers - mann.

Allegro (♩ = 63)

Fl.
p

Cl. in A
p

Fag.
p

S.
Ve - ni no - sal - tres? li fan els pas - tors.
"Come our good friend", thus the shep - herds call.
uns kom - men?", ruft ein Hirt ihn an.

Vc.
Allegro (♩ = 63)
mp

Vln. I

Vln. II

Vlc.

Vc.
V

19

B. Solo

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

dolce

mp

div.

unis

26

B. Solo

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

f a

rit.

a tempo

f

pizz.

p

24

D'a - quest riu que pas - sa n'es - pi - o el cor -
 In the riv - er that pas - ses the cur - rent is
 Im flic - Ben - den Was - ser, im Strom steh' ich

32 *quasi eco* *p* *f*

B. Solo

rent. _____ N'es - pi - o el cor - rent. En l'o - na llu -
 strong. _____ The cur - rent is strong. In waves of re -
 lang. _____ Im Strom steh' ich lang. In schim - mern - der

Vln. I *mp*

Vln. II *mp*

Vlc. unis *mp* div. unis

Vc. arco *mp*

38 *mf*

B. Solo

flec - tion pe r - gent. D'a -
 Wel - le - long. In the
 fang. Im

Vln. I *espress.*

Vln. II *espress.*

Vlc. *espress.* div.

Vc. *espress.*

45 25

B. Solo

quest riu que pas - sa n'es - pi - ocl cor - rent. En l'o - na llu -
 riv - er that pas - ses the cur - rent is strong. In waves of re -
 flie - ßen - den Was - ser, im Strom steh' ich lang. In schim - mern - der

Vln. I

Vln. II

Vle. unis

Vc.

Cb.

50

Cl. in A

Fag.

Vln.

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

en - ta peix d'ar - gent
 flec - my swim a - long
 Wel - den Lachs - fisch ich fang.'

61

Fl.

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

B. Solo

Vln. I

Vlc.

Vc.

Cb.

p

p

p

p

rents - cos dels ma - talls on mon ham l'es -
clear - ly as sil - and gold. But deep in the
ne - fen in Ei - le durch - bricht; die An - gel dort

div.

p

72

Fl. III / Picc.

Fl.

Ob. I

Cl. in A

Fag.

Corni in F

(oppure)

f

B. Solo

72

72

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

saü - quer d'or. En l'om - bra que en l'ai - gua fa a -
 hat is sure, in dark - ness is wait - ing a
 jer am Wald. Im Schat - ten der Er - len im

wait
 Er - len

div.

unis

carus

Flauto III muta a Piccolo

77

Fl. III / Picc.

Fl.

Ob. I

Cl. in A

Fag.

Corni in F

(oppure)

quest saü - quer is On
 catch that is Lie
 Bach hier Die

mf

saü - quer is On mon ham l'es -
 is Lie deep in the
 Die An - gel dort

26

Vln.

Vln. II

Vlc.

Vc.

Cb.

poco f

poco f

poco f

poco f

poco f

82 Piccolo

Picc. *mf*

Fl. I *mf*

Ob. I *mf*

Cl. in A *mf* II

Fag. *mf* a 2

82

Corn. in F

B. Solo *f*

nc - r amb l'es traï - dor. Amb
 lie bai my Lie
 List ter - halt. Im

82

Vln. II *mp*

Vlc. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

IV El pescador

72

89

Picc.

Fl.

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

Corni in F

B. Solo

uer traī - dor. _____ En l'o - na llu - en - ta cer -
my hooks. _____ In waves of re - flec - tion my
n - ter - halt. _____ In schim - mern - der Wel - le den

Vln.

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

mp

96

Picc.

Fl.

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

96

Corni in F

mp

B. Solo

d'ar - que amb la cu - a vi - va tra - ves - sa els cris - talls

f whose tails all dart - ing and shin - ing and spar - kling

Lachs - fis der wen - dig und schnel - le in glas - kla - rem Licht

(oppure)

ves - sa els cris - talls
shin - ing and spar - kling
glas - kla - rem Licht

96

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

unis

110 (Piccolo) Tacet fino alla fine Piccolo muta a Flauto III

Picc.

Fl.

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

Corni in F

(oppure) *p*

on
But d
y die

l'es - pe - - ra, l'es - - - pe -

lie bait - ed my hooks

gel war - - - tet, die An -

B. Solo

deep

l'es - pe - - - ra, l'es - - - pe -

lie bait - ed my hooks, my hooks

gel war - - - tet, die An -

110

Vln. I

mp *cresc.* *p subito*

Vln. II

mp *cresc.* *p subito*

Vle.

cresc. *p*

Vc.

mp *cresc.* *p subito*

Cb.

mp *cresc.* *p subito*

IV El pescador

76

117

Fl.

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

117

Corni in F

(oppure) *cresc.*

mf

l'es - quer traĩ - dor. A
and - lure; in the
im List - hin - halt, im

cresc.

f

B. Solo

ra s - quer traĩ - dor. A
and - my lure; in the
List - hin - ter - halt, im

117

Vln.

f *dim.*

Vln. II

f *dim.*

Vle.

f *dim.*

Vc.

f *dim.*

Cb.

f *dim.*

123 *poco rit.* *a tempo*

Fl.

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

123

Corn. in F

l'om - bra que en l'ai - gua fa a - quest saü - quer d'or. D'a - quest riu que
 dark - ness is wait - ing a catch that is sure. In the riv - er that
 Schat - ten der Er - len im Bach hier am Wald. Im flie - ßen - den

poco rit. *f a tempo*

B. Solo

123 *poco rit.* *a tempo*

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

128

Fl. *dolce*

Ob. I *dolce*

C.I. *dolce*

Cl. in A *mf*

Fag. *mf*

B. Solo *p quasi eco*

pas - sa n'es - pi - o el cor - rent, n'es p - o el cor - rent En
 pas - ses the cur - rent is strong. the - rent strong. In
 Was - ser, im Strom steh' ich lang. im Strom steh' ich lang. In

Vlc. *I^a metà*

Vc. *I^a metà*

mf *dim.*

espress.

Fl. *(mf)*

Cl. I. *espress.*

Cl. in A *a 2* *soli* *(mf)*

Fag.

B. Solo

l'o - na llu - en - ta cer - co el peix d'ar - gent. D'a -
 waves of re - flec - tion my fish swim a - long. In the
 schim - mern - der Wel - le den Lachs - fisch ich fang. Im

29

143

Fl.

Ob. I

Cl. in A

Fag.

Corn in F

B. Solo

quest riu que pas - sa n'es - pi - o el cor - rent. En l'o - na llu - ceta que
 riv - ver that pas - ses the cur - rent is strong. In waves of - flect an my
 flie - ssen - den Was - ser, im Strom steh' ich lang. In sein mern - a Wel den

149

Fl.

Ob. I

Cl. in A

B.

co el d'ar - gent que amb
 a - long whose
 ich fang, der

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

161

Fl. *dolce*

Ob. I *dolce*

C.I.

Cl. in A *p dolce*

Fag. *dolce*

161

Corn in F

B. Solo *f*

a - ta on mon ham l'es - pe - ra amb l'es - quer — traï - dor; a
and g But deep in the pools lie my hooks and my lure; in
 ri - durch - br Die An - gel dort war - tet im List - hin - ter - halt, im

161

Vln. II *dolce*

Vle. *V*

Vc. *V*

Cb. *V*

173

Fl. III / Picc.

Fl.

mp

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

meno p

173

Corni in F

Trbe. in C

B. Solo

ff

hooks
List hin

173

Vln. I

meno p

div.

Vln. II

meno p

div.

Vlc.

meno p

Vc.

meno p

Cb.

meno p

a l'om - bra que en l'ai - gua fa a - quest saü - quer d'or, — a
 in dark - ness is wait - ing a catch that is sure. — In
 im Schat - ten der Er - len im Bach hier am Wald, — im

IV El pescador

84

179 *poco rit.* *a tempo*

Fl.

Ob. I

C.I.

Cl. in A

Fag.

Corni in F

Trbe. in C

Trne. III e Tuba

sol

f

III

(Tuba) *f*

gua fa a - quest saü - quer d'or.
 ing a catch that is sure.
 len im Bach hier am Wald.
 it.

l'om - br que e) gua fa a - quest saü - quer d'or.
 dark - ne dit - ing a catch that is sure.
 Schat - t Er - len im Bach hier am Wald.

unis *poco rit.* *a tempo*

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

Cb.

div. *unis*

f

f

Flauto III

Fl. III / Picc.

Fl.

Ob. I

C.I.

Fag.

f sf

f sf

f sf

f sf

f sf

Corni in F

192

sf

T. Solo

Recit. *f*

8

Doncs cal Se - guim da -

Good ing! We go on our way.

gu - ten fang! Wir ei - len ge - schwind.

3

3

B. Solo

p cant.

D'a - ma - gat dels

Tell the par - ents

Heim - lich, lei - se,

Vln. I

Vln. II

Vlc.

Vc.

Cb.

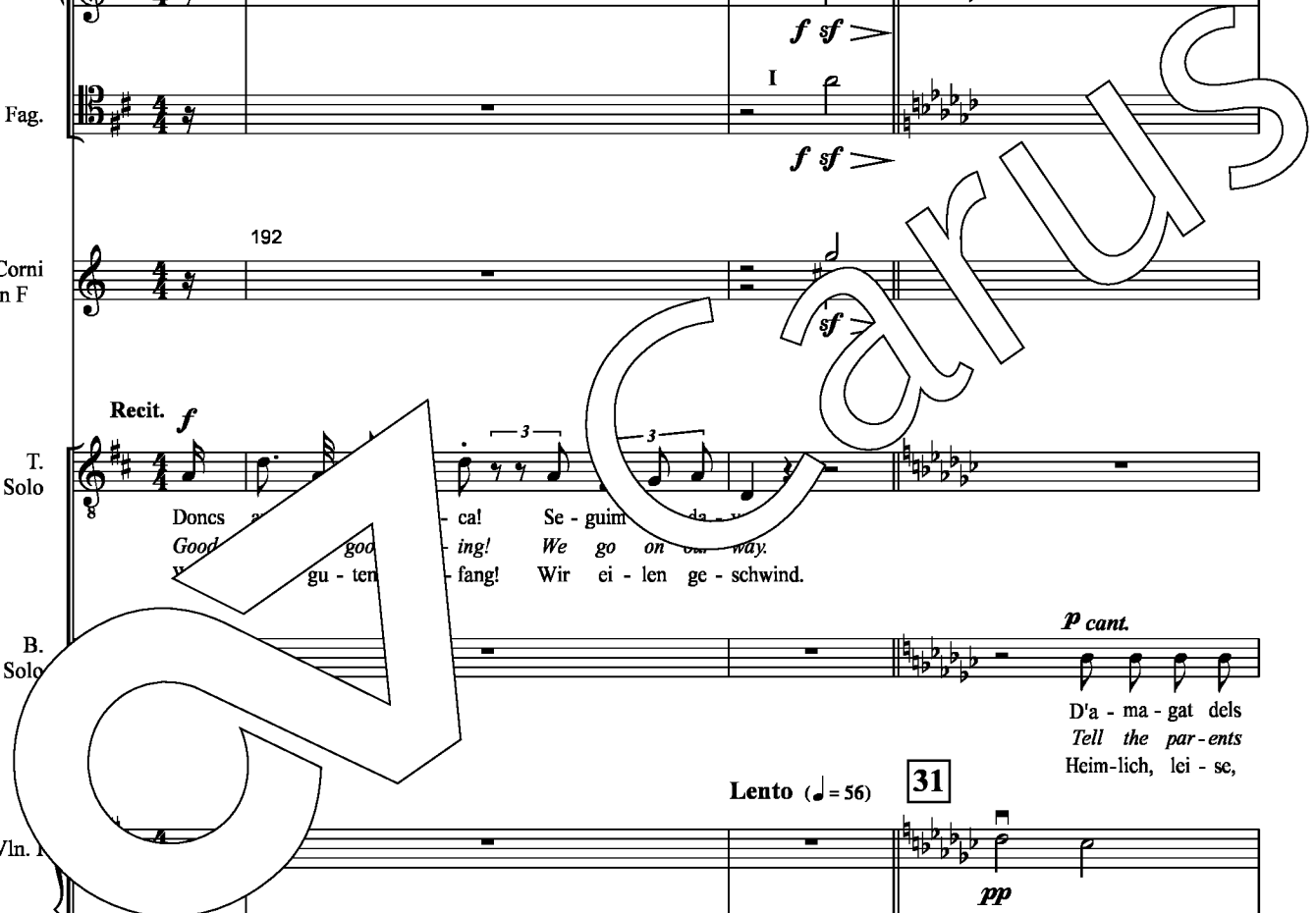
pp

pp

pp

pp

pp



IV El pescador

195

B. Solo

pa - res, di - gueu a l'In - fant que li pes - co els pei - xos que hau - rà de do -
 noth - ing, tell on - ly to the Child that I fish for fish - es that He will
 hō - ret ihr, sa - get doch dem Kind: Fi - sche ich Ihm fan - ge, dass Er sic ver -

Vln. I

Vln. II

Vlc.

Vc. (V)

Cb. (V)

198

Fag. *soli*

Trbc. in C

a to un grans gen mul - ti je - ne

nar a les grans gen - ta des que i - ran a es - col -
 to the mul - ti - tudes of men who will come to
 un - ter je - ne Men - ge, die zu Ihm einst

mp

Vln. I

Vln. II

Vlc.

Vc.

Cb.

pp

201 I

Fl. *espress.*
mp

Ob. I *espress.*
mp

C.I. *espress.*
mp

Cl. in B \flat *I espress.*
mp

Fag. *dim.*

Corni in F *pp*

Trbe. in C *pp*

Tmri. I e II *I*
pp

Tmre. III e Tuba *pp*

S. I
tar hear
eil,
san - rau - les que vol - drà dic - tar,
ho - ly words that He will wish to say,
lau-schen den Wor - ten, hei - lig, wahr und rein,

Vln. I

Vln. II

Vle. *espress.*
p

Vc. *pp*
p

Cb. *p*

205

Fl.

Ob. I

Cl. in B \flat

Fag.

Corni in F

B. Solo

Vln.

Vle.

Vc.

Cb.

san - tes pa - rau - drà dic - tar. Ell, el Gran Pes -
 ho - ly words that He will wish to say. He, a fish - er - man
 lau - schen den Wor - ten, hei - lig, wahr und rein. Er, der Gro - ße

p dolce

mf *mp* *mf* *mp* *mf* *mp*

div. *div.*

210 *espress.* *poco rit.*

Cl. in B♭

Fag.

mp

mp espress.

Corni in F

B. Solo

p poco rit. (tacet)

cai - re, se n'a - le - gra - rà.
 al - so, will be filled with joy.
 Fi - scher, wird voll Freud' drum scin.

210

Vln. I

Vle.

Vc.

Cb.

rall.

in

Corni in F

mf

Vle.

Vc.

Cb.

rall.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.
attacca

V
 L'home que llaura
The Man who plows
 Der Mann auf dem Felde

Moderato con moto e libero (♩ = 80 c.c.a)

(tacet)

Tromboni I e II

(tacet)

Trombone III e Tuba

Tenore Solo

mf

Tro - ben un ho - me so - bre el camp hu - mit que llau - ra a b els bo - la gran am
They find a man who plows a hu - mid field with ox - en He plow - cross
 Dort auf dem Fel - de sehn sie ei - nen Mann; die O - sen arm Pflu - ziehn mit

Viola

div.
f *mp*

Violoncelli

div.
f *mp*

Contrabbassi

f *mp*

5

Bar. Solo

p *p* *f*

Au! Po - lit i Es - qui - rol! Els fa amb un crit. Que es tre - ba - lla molt bé de ma - ti -
"Come, Po - lit, Es - qui - rol!" He drives them on. — He works ve - ry well ear - ly this
 ne. "Hüh, hott - hüh! Frisch vor - an!", treibt er sie an. Freu - de macht ihm die Ar - beit in der

Vlc.

Vc.

Cb.